

CD-27	BA07	BARCELONE (E)	UNE DISPUTE TRES <i>LIGHT</i> (Criée au poisson)	2'06''
<p>SPÉCIFICATIONS</p> <p>RÉSUMÉ Criée de l'après-midi dans le local situé sur le <i>moll dels Pescadors</i>. Échanges entre le crieur, les pêcheurs et les mareyeurs (hommes et femmes). Petite dispute entre mareyeurs pour l'obtention d'un lot. Éternuement. Chocs de caisses et de glace au second plan. Réverbération.</p> <p>RECONNAISSANCE La criée de Barcelone est méconnue par la majorité des auditeurs, mais ils en connaissent d'autres en Catalogne.</p> <p>RÉCEPTION Générale : Toujours positive. On insiste sur la dimension spectaculaire de la scène, qui implique une certaine distance entre les acteurs et le public. Relation ville-port : Totalemment portuaire, dans une zone qui paraît inaccessible. Représentativité barcelonaise : Le fragment évoque en premier lieu les criées provinciales ou catalanes du <i>Maresme</i> ou de la <i>Costa Brava</i> (Arenys de Mar, Palamós, Sant Feliu...).</p> <p>EFFETS SONORES Attraction, enchaînement, enveloppement, hyperlocalisation, métabole, phonotonie, répétition, reprise, réverbération, suspension.</p>				
<p>SYNTHÈSE DES HYPOTHÈSES ET DES COMMENTAIRES</p> <p>ESPACE Grand espace réverbérant fermé ou semi-ouvert chez les pêcheurs. Nombreuses remarques sur le remplissage du local, perçu comme partiel, et la qualité du sol, révélée par les raclements de caisses.</p> <p>MATIÈRE SONORE C'est la matière vocale qui fait l'objet des commentaires les plus nombreux. La vitesse d'énumération du crieur fascine. Les échanges verbaux en catalan sont intelligibles, mais leur sens reste hermétique (moins que le langage des dockers). Des mouvements lors de la prise de son, ainsi que des regroupements sonores (groupes de locuteurs), sont repérés. Les auditeurs ont l'impression d'être situés au cœur de l'action. Des synesthésies avec l'olfaction sont fréquemment signalées.</p> <p>TEMPS La séquence évoque la période des vacances, ou l'enfance, où l'on se rend(-ait) parfois à de telles criées, très tôt le matin ou en fin d'après-midi.</p> <p>SÉMANTICO-CULTUREL Pour certains auditeurs, la criée a lieu au-delà des barrières douanières, dans un cercle de pêcheurs dont l'accès est réservé. Elle est un « spectacle », tant pour les touristes que pour les locaux. Les « acteurs » de la criée sont les représentants actuels d'un monde un peu « primitif » où la communication fait usage de codes mystérieux. Les négociations se font « à la picaresque » entre des personnages qui se connaissent bien ; leur statut particulier leur confère une certaine sérénité, et ils savent détendre à l'amiable des conflits éphémères.</p>				
<p>CRITÈRES DE QUALITÉ SONORE Interconnaissance et potentiel des rencontres, mémoire collective (amarre sonore, prosopopée, donneur de temps), narrativité, expression du pouvoir des pêcheurs. Volume, semi-ouverture, relief (perspective et profondeur). Espace réverbérant, signatures sonores (accents, échanges, « <i>el número del dimoni</i> »), infrastructure, métabolisme, distinctibilité des voix et des sons, complexité.</p> <p>CRITÈRES DE QUALIFICATION SONORE Métropolisation (humanisation), patrimonisation (historicisation, authentification). Olfaction (poisson).</p> <p>CRITÈRES DE QUALITATIVITÉ SONORE Lisibilité, authenticité. Sentiment d'immersion et d'intériorisation (d'incarnation).</p>				

EXPRESSIONS REMARQUABLES

— *Estábamos encerrados en medio de todo aquel espacio, tenías voces por detrás, por el lado, la escena estaba a la derecha. — ¡Tengo la impresión esta de que el pescado del puerto de Barcelona tiene que entrar en containers! — Estaba distraída intentando entender la enumeración, que es increíble. — De hecho ese lenguaje y esos sonidos y esos movimientos que luego se traducen en ruido, vamos para mí él de la Lonja es perfectamente reconocible, él de los estibadores parece ser que también los tienen, pero yo es claro que no conozco sus escenarios. — Un lugar amplio, es cerrado, es amplio, cubierto sí, y parecía que no estuviera lleno a tope. — Estaban muy agrupados. — Me resulta una cosa novedosa y agradable, graciosa, muy primitiva. — Es muy dinámico y muy rápido, pero muy rutinario y no muy cambiante. — Se conocen, se llaman por el nombre, cada día se van a comprar al mismo sitio más o menos. — Era una cierta tensión, « ¡ no me pases delante ! », « ¡ no te pongas a no sé qué ! », una competencia.*

TRADUCTION FRANÇAISE

— *Nous étions enfermés au milieu de tout cet espace, tu avais des voix derrière, sur le côté, la scène avait lieu à droite. — J'ai la drôle d'impression que le poisson du port de Barcelone ne peut arriver que par conteneur ! — J'étais occupée à essayer de comprendre l'énumération, ça c'est [une scène] vraiment incroyable. — En fait, ce langage, ces sons et ces mouvements qui se traduisent ensuite en bruits, disons que pour moi, celui de la criée est parfaitement reconnaissable, alors que, celui des dockers, je crois qu'eux aussi ils ont [leur langage], mais ce qui est sûr, c'est que moi je ne comprends rien à leurs histoires. — Un lieu vaste, c'est fermé, c'est vaste, couvert aussi, et on aurait dit que ce n'était pas bondé. — Ils étaient très groupés. — Pour moi c'est une chose légère et agréable, pleine de charme, très primitive. — C'est très dynamique et très rapide, mais aussi très routinier et pas très changeant. — Ils se connaissent, ils s'appellent par leur nom, en gros ils viennent faire leurs achats tous les jours au même endroit. — Il y avait une certaine tension, « ne me passe pas devant ! », « ne te mets pas à faire ceci ou cela ! », une rivalité.*